

Наименование Организации на английском языке и указание на документах

В нашем уставе прописано полное и сокращенное фирменное название на русском языке и на английском языке. Как нужно указывать наименование Общества в документах, на визитках?

В соответствии с Конституцией РФ государственным языком Российской Федерации на всей ее территории является русский язык (ч. 1 ст. 1 Федерального закона от 01.06.2005 N 53-ФЗ "О государственном языке Российской Федерации").

Пунктом 2 ч. 1 ст. 3 Закона N 53-ФЗ установлена обязательность использования государственного языка Российской Федерации (то есть русского языка) в наименовании организаций всех форм собственности.

При этом в соответствии с ч. 2 ст. 3 Закона N 53-ФЗ возможно использование в наименовании наряду с государственным языком Российской Федерации иностранного языка при условии, что тексты на русском языке и на иностранном языке, если иное не установлено законодательством РФ, идентичны по содержанию.

Таким образом, все организации независимо от форм собственности должны соблюдать требование об идентичности наименования на русском и английском языках.

Согласно подп. "ж" п. 1 ст. 23 Федерального закона от 08.08.2001 N 129-ФЗ "О государственной регистрации юридических лиц и индивидуальных предпринимателей" отказ в государственной регистрации допускается в случае несоответствия наименования юридического лица требованиям федерального закона.

Таким образом, если указание наименования организации на английском языке, которое не полностью совпадает с наименованием на русском языке, не соответствует требованиям Закона N 53-ФЗ, это может являться основанием для отказа в государственной регистрации.

Перевод текста - это такой способ передачи текста с одного языка на другой, при котором текст передается таким образом, что при этом на том языке, на который осуществляется перевод, создается равный по значению текст. Следовательно, перевод наименования организации - это передача (перевод) наименования с одного языка на другой язык путем создания равного по значению наименования на том языке, на который осуществляется перевод. Например: ООО "Книга" - это наименование на русском языке, а при переводе на иностранный (английский) язык - Book Co.Ltd.

Транскрипция наименования организации - это такой способ передачи (перевода) наименования, при котором осуществляется передача, как правило, непереводаемого наименования организации с одного языка на другой буквами (знаками) того языка, на который передается наименование. Например: ЗАО "Лазон" - это наименование на русском языке, а при переводе на иностранный (английский) язык - Lazon CJSC. При указании этого же наименования в латинской транскрипции: ЗАО Lazon.

Для того чтобы указать наименование организации на каком-либо другом языке помимо русского, необходимо сначала сделать перевод самого наименования организации и ее организационно-правовой формы с русского языка на тот язык, на котором будет указываться наименование. Так, если перевести на английский язык наименование "Красная Луна", то получится Red Moon (Red - красный, Moon - луна), а вовсе не латинская транскрипция - Krasnaya Luna. Если же перевести на английский язык аббревиатуру "ООО", то получится что-то вроде Co.Ltd" - сокращенное от "Company Limited - компания (общество) с ограниченной ответственностью. Следовательно, наименование организации ООО "Красная Луна" в переводе на английский язык будет звучать как Red Moon Co.Ltd. При этом обратите еще внимание на то, что при переводе на английский язык порядок слов в наименовании поменялся и писать нужно именно в такой последовательности, в какой указано. Если фирменное наименование организации писать в латинской транскрипции, а выдавать его при этом за наименование на иностранном языке, то это может привести к грубейшей ошибке и нарушению Законодательства РФ.

Исходя из вышеизложенного, все документы нужно оформлять в соответствии с Уставом.

Ответ подготовил:
Эксперт линии консультаций ООО НКФ «Дельта-информ Орешкина Галина
17 октября 2017 г.